



ROMÂNIA
Institutul Național de Statistică



1. Date of filling in the questionnaire					2	0	2	4
	d	d	m	m	y	y	y	y

2. Residence country.....

3. Nationality.....

4. Who organised your trip? (A single option is to be ticked)

<input type="checkbox"/> 1. a travel agency / tour operator	<input type="checkbox"/> 3. others (trade union etc)
<input type="checkbox"/> 2. yourself	<input type="checkbox"/> 4. both a travel agency and yourself

5. How many days do you foresee to spend in Romania? |_|_|_|

6. Main mean of transportation used to travel to Romania? (A single option is to be ticked)

<input type="checkbox"/> 1. airplane	<input type="checkbox"/> 4. train
<input type="checkbox"/> 2. private car	<input type="checkbox"/> 5. river/sea boat
<input type="checkbox"/> 3. coach, bus	<input type="checkbox"/> 6. other (rented cars, motorcycles etc)

7. What was your main reason for travelling to Romania? (A single option is to be ticked)

<input type="checkbox"/> 1. business	<input type="checkbox"/> 7. visit to friends or relatives
<input type="checkbox"/> 2. conferences, training	<input type="checkbox"/> 8. medical treatment
<input type="checkbox"/> 3. participation in fairs, exhibitions	<input type="checkbox"/> 9. religious/pilgrimage
<input type="checkbox"/> 4. holiday	<input type="checkbox"/> 10. transit
<input type="checkbox"/> 5. shopping	<input type="checkbox"/> 11. other activities
<input type="checkbox"/> 6. cultural, sport event	

8. Please estimate the expenses connected with this trip paid in your country of residence. (It includes the sum you have already spent and the foreseen expenses)

Chose currency:

1. <input type="checkbox"/> EUR	2. <input type="checkbox"/> USD	3. <input type="checkbox"/> Other.....
---------------------------------	---------------------------------	--

TOTAL expenses in your country, from wich:	
-transport	
-accommodation	
-other	

9. Please estimate the expenses connected with this trip paid in Romania. (It includes the sum you have already spent and the foreseen expenses)

Chose currency:

1. <input type="checkbox"/> EUR	2. <input type="checkbox"/> USD	3. <input type="checkbox"/> Other.....
---------------------------------	---------------------------------	--

TOTAL expenses in Romania, from wich:	
-transport	
-accommodation	
-restaurants, bars, coffee and similar services	
-buying of valuables and durable goods*	
-renting of valuables and durable goods*	
-other shopping for personal usage/not for resale (clothes, footwear, souvenirs etc.)	
-leisure, cultural and sportive activities	
-other expenditure	

*This includes: snow-mobiles, ATVS and other terrain vehicles, cars, motorhomes and camper vans, motor boats, sailboats and yachts. Goods acquired with the purpose of reselling will not be taken in account.

10. For how many people do you report the expenses? |_|_|

Thank you!

RESEARCH ON TOURISM

PRIVATE TOURISTIC ACCOMMODATIONS

TOUR - PA



RESEARCH ON TOURISM
PRIVATE TOURISTIC ACCOMMODATIONS

1. La date de remplissage du questionnaire | | | | 2 | 0 | 2 | 4 |
| | | | j | j | m | m | a | a | a | a |

2. Pays de résidence.....

3. Nationalité.....

4. Votre voyage a été organisé par (On coche une seule variante):

<input type="checkbox"/> 1. une agence de tourisme / tour opérateur	<input type="checkbox"/> 3. autres (syndicat etc.)
<input type="checkbox"/> 2. vous même	<input type="checkbox"/> 4. l'agence de tourisme et vous même

5. Combien de jours voulez-vous passer en Roumanie ? | | | |

6. Quel est le principal moyen de transport que vous avez utilisé pour arriver en Roumanie? (On coche une seule moyen)

<input type="checkbox"/> 1. avion	<input type="checkbox"/> 4. train
<input type="checkbox"/> 2. voiture personnelle	<input type="checkbox"/> 5. embarcations fluviale / maritime
<input type="checkbox"/> 3. autocar, autobus	<input type="checkbox"/> 6. autres (voitures en location, motocyclettes etc.)

7. Quel a été le principal motif pour lequel vous avez voyagé en Roumanie? (On coche un seul motif)

<input type="checkbox"/> 1. affaires	<input type="checkbox"/> 7. visiter les amis et parents
<input type="checkbox"/> 2. congrées, conférences, cours	<input type="checkbox"/> 8. traitement médical
<input type="checkbox"/> 3. participation aux foires, expositions	<input type="checkbox"/> 9. religion / pèlerinage
<input type="checkbox"/> 4. vacances	<input type="checkbox"/> 10. transit
<input type="checkbox"/> 5. achats	<input type="checkbox"/> 11. autres activités
<input type="checkbox"/> 6. événements culturels, sportives	

8. Nous vous prions d'estimer les dépenses réalisées dans votre pays de résidence pour ce voyage. (Cela inclue la somme que vous avez déjà dépensée et les dépenses que vous prévoyez)

Précisez la monnaie:

1. EUR 2. USD 3. Autre,.....

TOTAL dépenses dans le pays de résidence, dont:	
-transport	
-hébergement	
-autres	

9. Nous vous prions d'estimer les dépenses effectués à l' occasion de votre séjour en Roumanie. (Cela inclue la somme que vous avez déjà dépensée et les dépenses que vous prévoyez)

Précisez la monnaie:

1. EUR 2. USD 3. Autre,.....

TOTAL dépenses en Roumanie, dont:	
-transport	
-hébergement	
-restaurants, bars, cafés et autres services similaires	
-achat de produits chers*	
-louer des produits chers*	
- achat des produits d'usage personnel (des vêtements, chaussures, souvenirs etc.)	
- activités culturelles, sportives, temps libre	
- autres dépenses	

*On inclus : voitures, show-mobiles, ATV, autres voitures de terrain, motocyclette, caravane, barque, yacht. On n'inclue pas les produits qui on été achetés pour être revendues.

10. Pour combien de personnes avez-vous estimé ces dépenses ? | | |

Merci beaucoup!



Dear Madam/Dear Sir,

The Romanian National Institute of Statistics kindly asks you to participate in a research on tourism, by filling this questionnaire with information regarding your stay in Romania. The questionnaires are anonymous and are applied in 500 touristic accommodations randomly selected all over the country. In Romania, confidentiality of statistical data is guaranteed by a Governance Ordinance (no. 9/1992). When collecting data, the provisions of Regulation (EU) 2016/679 regarding the protection of natural persons about the processing of personal data and free movement of such data are respected.

Thank you for your cooperation and wish you a pleasant stay!

RECHERCHE SUR LE TOURISME
DES STRUSTURES TOURISTIQUES PRIVÉES



Chère Madame/ Cher Monsieur,

L'Institut National de Statistique de Roumanie vous prie de bien vouloir participer à un recherche sur le tourisme, par remplir ce questionnaire contenant des informations sur votre restée en Roumanie. Les questionnaires sont anonymes et appliqués dans 500 structures d'hébergement par choix aléatoire de tout le pays. En Roumanie, la confidentialité des dates statistiques est garantie par une Ordonnance Gouvernementale (no. 9/1992).

Dans la collecte de données, les dispositions du règlement (UE) 2016/679 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données sont respectées.

Nous vous remercions pour votre amabilité et vous souhaitons un bon séjour!

RICERCA SOPRO TURISMO
ALLOGI TURISTICHE PRIVATO



Egregia Signora/ Egregio Signore,

l'Istituto Nazionale Rumeno di Statistica Vi invita cortesemente di partecipare ad una ricerca sul tema del turismo compilando questo modulo con dati riguardanti il Vostro soggiorno in Romania. I questionari non richiedono il nome; essi sono inviati in 500 punti di alloggio turistico dal paese, selezionati arbitrariamente. In Romania, la confidenzialità dei dati statistici è garantita attraverso l'Ordinanza del Governo n. 9/1992.

Nella raccolta dei dati, vengono rispettate le disposizioni del regolamento (UE) 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati.

Vi ringraziamo per la cooperazione e Vi auguriamo un buono soggiorno!

ENCUESTA SOBRE TURISMO
ALOJAMIENTO TURÍSTICO PRIVADO



Estimada señora/Estimado señor,

El Instituto Nacional de Estadística de Rumania le ruega que participe en una encuesta sobre turismo rellenando este cuestionario con datos relativos a su estancia en Rumania. Los cuestionarios son anónimos y se distribuyen en 500 establecimientos hoteleros de todo el país seleccionados aleatoriamente. En Rumania, la confidencialidad de los datos estadísticos queda garantizada por la Ordenanza Gubernamental no. 9/1992.

En la recopilación de los datos están respectadas las disposiciones del Reglamento (de la Unión Europea) 2016/679 con respecto a la protección de las personas físicas en lo que concierne el tratamiento de datos personales y la libertad de circulación de estos datos.

Gracias por su colaboración y disfrute de su estancia!

KUTATÁS A TURIZMUSBAN
TURISZTIKAI MAGÁN SZÁLLÁSOK



Tisztelt hölgyem/uram

A Román Statisztikai Hivatal meg szeretné kérni Önöket, hogy részt vegyenek egy általunk szervezet felmérésben, mely a Romániai turizmusról szeretne egy képet alkotni. Önök névtelenül válaszolhatnak a kérdésekre, válaszaik konfidencialitását pedig mi garantáljuk a 9/1992 törvény alapján. Ezt a felmérést 500 szálláshelyen végezzük el.

Az adatgyűjtés során tiszteltben tartjuk az (EU) 2016/679 számú Általános adatvédelmi rendeletét, mely előírja a természetes személyek személyes adatainak védelmét és szabályozza ezen adatok áramlását.

Köszönjük az Önök hozzájárulását és kellemes időtöltést kívánunk!

FORSCHUNG IN TOURISMUS
PRIVATE UNTERKUNFT



Sehr geehrte Frau/ sehr geehrter Herr,

Das Nationale Institut für Statistik aus Rumänien beantragt von Ihnen einige Informationen bezüglich Ihres Aufenthaltes in Rumänien. Diese Informationen sind vertraulich und werden für 500 touristischen Zwecken aus Rumänien benützt. Die Vertraulichkeit Ihrer Antwort wird von Regierungsverordnung NR.9/1992 abgesichert. Bei der Datensammlung werden die Bestimmungen der (EU) 2016/679 zum Schutz der Privatpersonen bei der Verarbeitung von persönlichen Daten und zum freien Datenverkehr eingehalten.

Wir danken Ihnen!



1. Data della compilazione del questionario

		2	0	2	4
g	g	m	m	a	a

2. Paese di residenza.....

3. Nazionalità.....

4. Chi ha organizzato il suo viaggio? (Si biffa una variante sola)

<input type="checkbox"/> 1. un'agenzia di viaggi /tour operator	<input type="checkbox"/> 3. altro (sindacato etc)
<input type="checkbox"/> 2. lei stesso/stessa	<input type="checkbox"/> 4. sia l'agenzia di viaggi che lei stesso/stessa

5. Quanti giorni ha l'intenzione di trascorrere in Romania?

6. Qual'è il principale mezzo di trasporto da Lei usato, per arrivare in Romania? (Indicare un solo mezzo di trasporto)

<input type="checkbox"/> 1. aereo	<input type="checkbox"/> 4. treno
<input type="checkbox"/> 2. macchina personale	<input type="checkbox"/> 5. imbarcazione fluviale/marittima
<input type="checkbox"/> 3. pullman, autobus	<input type="checkbox"/> 6. altro (macchine noleggiate, motociclette etc)

7. Qual'è il motivo principale della sua visita in Romania? (Indicare un solo motivo)

<input type="checkbox"/> 1. affari	<input type="checkbox"/> 7. visite degli amici e parenti
<input type="checkbox"/> 2. congressi, conferenze, corsi	<input type="checkbox"/> 8. cure mediche
<input type="checkbox"/> 3. partecipazioni a fiere e mostre	<input type="checkbox"/> 9. religione / pellegrinaggio
<input type="checkbox"/> 4. vacanze	<input type="checkbox"/> 10. transito
<input type="checkbox"/> 5. acquisti	<input type="checkbox"/> 11. altro
<input type="checkbox"/> 6. eventi culturali, sportivi	

8. Vi preghiamo di valutare le spese realizzate per questo viaggio pagate nel Vostro Paese di residenza. (Questo include l'importo che Voi avete speso e le spese che avete previsto)

Scelga la valuta:

1. EUR 2. USD 3. Altra,.....

TOTAL dispendio aggregato in tu paese, di:	
- trasporto	
- alloggio	
- diversi	

9. Vi preghiamo di valutare le spese realizzate per questo viaggio pagate in Romania. (Questo include l'importo che Voi avete speso e le spese che avete previsto)

Scelga la valuta:

1. EUR 2. USD 3. Altra,.....

TOTAL dispendio aggregato in Romania, di:	
- trasporto	
- alloggio	
- ristorante, bar,caffè ed altri servizi simili	
- acquisto dei beni di grande valore *	
- noleggio dei beni di grande valore *	
- acquisto dei beni di largo consumo (abbigliamento, calzatura, souvenir, ecc.)	
- attività culturali, sportivi e di trascorrere il tempo libero	
- altre spese	

*Sono compresi: auto, snow-mobil, ATV, altre auto fuoristrada, moto, caravan, barca a motore, yacht). Non verranno presi in considerazione i beni acquistati al fine della rivendita.

10. Per quante persone avete stimato queste spese?

Grazie!



1. Fecha en que se completa el cuestionario

		2	0	2	4
d	d	m	m	a	a

2. País de residencia

3. Nacionalidad

4. ¿Quién organizó su viaje? (Marque una única respuesta)

<input type="checkbox"/> 1. agencia de viajes/tour operador	<input type="checkbox"/> 3. otros (sindicato etc.)
<input type="checkbox"/> 2. usted mismo	<input type="checkbox"/> 4. una agencia de viajes y usted mismo

5. ¿Cuántos días tiene previsto pasar en Rumanía?

6. Principal medio de transporte que ha usado para viajar a Rumanía: (Marque una única respuesta)

<input type="checkbox"/> 1. avión	<input type="checkbox"/> 4. tren
<input type="checkbox"/> 2. vehículo particular	<input type="checkbox"/> 5. embarcación fluvial/marítima
<input type="checkbox"/> 3. autocar, autobús	<input type="checkbox"/> 6. otros (coche de alquiler, motocicleta etc.)

7. ¿Cuál ha sido el motivo principal de su viaje a Rumanía? (Marque una única respuesta)

<input type="checkbox"/> 1. trabajo	<input type="checkbox"/> 7. visita a amigos o familiares
<input type="checkbox"/> 2. congreso, formación	<input type="checkbox"/> 8. tratamiento médico
<input type="checkbox"/> 3. participación en ferias o exposiciones	<input type="checkbox"/> 9. religioso/peregrinación
<input type="checkbox"/> 4. vacaciones	<input type="checkbox"/> 10. en tránsito hacia otro destino
<input type="checkbox"/> 5. compras	<input type="checkbox"/> 11. otras actividades
<input type="checkbox"/> 6. acontecimiento cultural o deportivo	

8. Por favor, haga una estimación de los gastos derivados de este viaje que ha pagado en su país de residencia. (Incluido lo que ya ha gastado y lo que tiene previsto gastar)

Divisa:

1. EUR 2. USD 3. Otra

Gasto TOTAL en su país, del cual:	
-transporte	
-alojamiento	
-otros	

9. Por favor, haga una estimación de los gastos derivados de este viaje pagados en Rumanía. (Incluido lo que ya ha gastado y lo que tiene previsto gastar)

Divisa:

1. EUR 2. USD 3. Otra

Gasto TOTAL en Rumanía, del cual:	
-transporte	
-alojamiento	
-restaurantes, bares, cafeterías y similares	
-compra de objetos de valor y bienes duraderos*	
-alquiler de objetos de valor y bienes duraderos*	
-otras compras para uso personal/no destinadas a la reventa (ropa, calzado, souvenirs etc.)	
-actividades de ocio, culturales y deportivas	
-otros gastos	

*Incluye: coches, motos de nieve, vehículos todoterreno, motocicletas, autocaravanas, embarcaciones a motor, veleros y yates. No se tendrán en cuenta los bienes adquiridos para su reventa.

10. ¿Para cuántas personas ha estimado estos gastos?

¡Gracias!



1. A kérdőív kitöltésének időpontja

				2	0	2	4
n	n	h	h	é	é	é	é

1. Datum

				2	0	2	4
t	t	m	m	j	j	j	j

2. Milyen országból van.....
3. Nemzetiség.....
4. Ki szervezte az Ön utazását?

2. Land des Wohnsitzes
3. Staatsangehörigkeit.....
4. Wer hat Ihre Reise organisiert? (Es wird nur eine Antwort angekreuzt)

<input type="checkbox"/> 1. turisztikai ügynökség/ utazás kezelő	<input type="checkbox"/> 3. más (szakszervezet stb.)
<input type="checkbox"/> 2. on személyesen	<input type="checkbox"/> 4. turisztikai ügynökség valamint On személyesen

<input type="checkbox"/> 1. Eine Reisebüro/Ein Tour Operator	<input type="checkbox"/> 3. andere (Berufsgenossenschaft, usw)
<input type="checkbox"/> 2. Sie persönlich	<input type="checkbox"/> 4. Sowohl Sie, als auch ein Reisebüro

5. Számítása szerint hány napot tölt Romániában? | | | |

5. Wieviele Tage planen Sie in Rumänien zu bleiben? | | | |

6. Melyik az Ön által használt fő utazási eszköz, hogy Romániába látogasson? (egyetlen eszközzel lehet bejelölni)

6. Welcher war der Hauptverkehrsmittel, den Sie benützt haben, um nach Rumänien zu reisen? (Es wird nur eine Antwort angekreuzt)

<input type="checkbox"/> 1. repülő	<input type="checkbox"/> 4. vonat
<input type="checkbox"/> 2. saját gépkocsi	<input type="checkbox"/> 5. folyami/tengeri hajó
<input type="checkbox"/> 3. társasgépkocsi, autóbusz	<input type="checkbox"/> 6. más (berelt gépkocsi, motorbicikli stb)

<input type="checkbox"/> 1. Das Flugzeug	<input type="checkbox"/> 4. Der Zug
<input type="checkbox"/> 2. Der eigene Wagen	<input type="checkbox"/> 5. Das Boot/ das Schiff
<input type="checkbox"/> 3. Der Bus	<input type="checkbox"/> 6. andere (Mietwagen, Motorrad usw.)

7. Mi volt a fő oka miatt Romániába utazott? (Csak egy okot jelöljön meg)

7. Welcher ist der Hauptgrund für Ihre Reise nach Rumänien? (Es wird nur eine Antwort angekreuzt)

<input type="checkbox"/> 1. üzlet	<input type="checkbox"/> 7. barátok rokonok látogatása
<input type="checkbox"/> 2. kongresszus, konferencia, tanfolyam	<input type="checkbox"/> 8. orvosi kezelés
<input type="checkbox"/> 3. részvétel vásáron, kiállításon	<input type="checkbox"/> 9. vallás/zarándoklás
<input type="checkbox"/> 4. vakáció	<input type="checkbox"/> 10. átutazás
<input type="checkbox"/> 5. vásárlás	<input type="checkbox"/> 11. más aktivitás
<input type="checkbox"/> 6. kulturális események, sport	

<input type="checkbox"/> 1. Geschäfte	<input type="checkbox"/> 7. Besuch bei Freunden oder Verwandten
<input type="checkbox"/> 2. Kongresse, Konferenzen, Trainings	<input type="checkbox"/> 8. Gesundheitliche Gründe/ Ärztliche Behandlungen
<input type="checkbox"/> 3. Teilnahme an Messen	<input type="checkbox"/> 9. Kirchliche Gründe/ Pilgerfahrten
<input type="checkbox"/> 4. Urlaub	<input type="checkbox"/> 10. Transit
<input type="checkbox"/> 5. Einkäufe/ Shopping	<input type="checkbox"/> 11. Andere Aktivitäten
<input type="checkbox"/> 6. Sport-/Kulturveranstaltungen	

8. Megkérjük, hogy becsülje fel, hogy erre az utazásra mekkora volt a kiadása az Ön országában. (Beleértve az eddigi kiadásokat és az ez utáni kiadásokat is)

8. Bitte schätzen Sie die Kosten, die Sie in Ihrem Land mit dieser Reise gehabt haben (Es wird sowohl die Summe einkalkuliert, die Sie schon als Vorschuss bezahlt haben, als auch die Summe, die Sie noch zahlen werden):

Valassza ki a pénznemet:

1. EUR 2. USD 3. Mas,.....

Wählen Sie die Währung:

1. EUR 2. USD 3. Andere,

Összes kiadás az Ön országában, melyből:	
- szállítás	
- szállás	
- egyéb	

Gesamtkosten in Ihrem Land, aus welchen:	
-Transportkosten	
-Unterbringungskosten	
-Andere	

9. Megkérjük, hogy becsülje fel, hogy erre az utazásra mekkora volt a kiadása Romániában. (Beleértve az eddigi kiadásokat és az ez utáni kiadásokat is)

9. Bitte schätzen Sie die Gesamtkosten, die Sie in Rumänien mit dieser Reise haben werden (Es wird sowohl die Summe einkalkuliert, die Sie schon bezahlt haben, als auch die Summe, die Sie noch zahlen werden):

Valassza ki a pénznemet:

1. EUR 2. USD 3. Mas,.....

Wählen Sie die Währung:

1. EUR 2. USD 3. Andere, welche.....

Összes kiadás Romániában, melyből:	
-szállítás	
-szállás	
-étterem, büfé, kávé és hasonló szolgáltatások	
- nagy értékű javak vásárlása *	
- nagy értékű javak kölcsönzése *	
- más használati cikkek vásárlása (ruha, cipő, ajándék, stb.)	
- kulturális tevékenységek, sport tevékenységek vagy szabadidő eltöltésére fektetett kiadások	
- egyéb kiadások	

Gesamtkosten in Rumänien, aus welchen:	
-Transportkosten	
- Unterbringungskosten	
-Restaurantkosten, Trinkkosten und andere Gaststättengewerbekosten	
-Einkäufe von Gütern von grossem Wert*	
-Mietung von Gütern von grossem Wert*	
-andere Einkäufe (Kleidung, Schuhe, Souvenirs usw)	
-Sport- und Kulturveranstaltungen und Freizeitaktivitäten	
-Andere Kosten	

*Beleértendő: személygépkocsik, motoros szánók, ATV, terepjárók, motorbicikli, lakókocsi, motoros csónak, jaht. Nem vesszük figyelembe az olyan termékeket, amely eladási céllal voltak vásárolva.

*Darunter zählen Autos, Snowmobile, andere Wagen, Motorräder, Wohnwagen, Boote, Jachten. Es werden keine Güter gezählt, die gekauft wurden, um weiter verkauft zu werden.

10. Hány személyre becsülte fel a kiadásokat? | | | |

10. Für wieviele Personen haben Sie diese Kosten Kalkuliert? | | | |

Köszönjük!

Vielen Dank!